

Бесхлебный С. К., Проскурина А. В.

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ: РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА

Процессы обучения и воспитания профессиональных переводчиков непосредственно связаны с преобладающей на сегодняшний день педагогической парадигмой в образовании – компетентностным подходом. В компетенции профессионального переводчика входят, помимо сугубо технологических навыков перевода, лингвистическая, коммуникативная компетенции, а также инструментальная компетенция, связанная с готовностью переводчика активно применять информационно-коммуникационные технологии при осуществлении перевода. Несмотря на имеющиеся стандарты, посвященные обучению переводчиков, наблюдается разрыв между теорией и практикой перевода (Д. М. Бузаджи, 2013). Ориентация на практический аспект перевода вытесняет общетеоретические положения перевода, в то время как чрезмерный акцент на теории перевода упускает из виду технологические навыки работы с конкретными текстами. В рамках настоящей статьи мы сосредоточили внимание на проблематике формирования общетеоретических навыков у студентов-лингвистов и устранении разрыва между теорией и практикой перевода. Обучения студентов-переводчиков осуществляется в формате электронного курса, состоящего из рабочих листов, посвященных тем или иным переводоведческим аспектам.

В ходе настоящего исследования были применены теоретические и эмпирические методы педагогического исследования. Примененные теоретические методы включали в себя анализ, синтез и абстрагирование. Эмпирические методы составили педагогический эксперимент и педагогическое наблюдение сплошного типа. В эксперименте принимали участие три группы студентов-лингвистов второго и третьего курсов. С каждой из групп было проведено два занятия, в ходе которых выполнялись задания из рабочих листов. Таким образом, в совокупности вышло шесть занятий, посвященных общетеоретическим вопросам перевода. Занятия проводились на английском языке.

Возникновение нового – компетентностного – подхода в образовании поставило вопрос о формировании не только когнитивных и операционных навыков в рамках той или иной профессии, но и о воспитании целостной личности будущего профессионала (И. А. Зимняя, 2009). Личностные компетенции затрагивают проблемы этики, социальной интеграции, самообучения и повышения квалификации и применения в профессиональной деятельности информационно-коммуникационных технологий.

Новая парадигма в образовании привела к возникновению новых подходов в обучении переводу. Осуществляется переосмысление роли переводчиков и их профессиональной деятельности, что выражается в появлении понятия: «профессиональная переводческая компетенция» (А. В. Иванов, 2020). Подобная компетенция включает в себя следующие специальные компетенции: коммуникативную, лингвистическую, текстовую, технологическую, социокультурную, инструментальную, переводоведческую и этическую компетенции. В рамках настоящего исследования мы сосредоточили внимание на формировании переводоведческой компетенции.

Переводоведение как самостоятельная дисциплина сочетает в себе множество различных направлений и областей знания. Тот или иной специалист, исходя из своей собственной дисциплины, говорит о переводе лишь с сугубо субъективной позиции – часто эти специалисты сами не являются практикующими переводчиками и, таким образом, лишь косвенно связаны с переводоведческой спецификой (Д. М. Бузаджи, 2012).

Междисциплинарность перевода как дисциплины обусловлена уникальным характером перевода как вида человеческой деятельности. Изначально перевод представлял собой чисто интеллектуальную деятельность. Лишь в двадцатом веке перевод стал отдель-

ной профессией и оформился в самостоятельную научную дисциплину (В. Н. Комиссаров, 2002). Таким образом, в современном мире перевод определяется с точки зрения рынка – этим обусловлена его практическая ориентация. Проблема данного подхода, на наш взгляд, заключается в том, что запросы рынка меняются и, соответственно, меняется и взгляд общества на перевод в целом. Изменчивость рынка обусловлена социальной конвенцией и не отражает истинной сущности перевода. Переводческую деятельность следует рассматривать в ее фундаментальном смысле как вид интеллектуального бытия и выражения человека. Таким образом, переводчик-профессионал представляет собой лицо, которое, помимо адаптированности к постоянно меняющимся условиям рынка, являет собой пример высоко эрудированного человека, знакомого с проблематикой перевода в его исторической ретроспективе.

Принимая во внимание акцент на интеллектуальной стороне перевода, в рамках настоящего исследования нами были разработаны рабочие листы, которые вошли в состав электронного курса. Разработка электронного курса представляет собой одну из целей нашей магистерской диссертации. Опишем структуру рабочих листов и представленных в них тем.



Рис. 1. Рабочие листы 1-2

Название первого рабочего листа: *The Nature of Translation*. Данный лист состоит из трех упражнений. В первом упражнении представлены утверждения о различных аспектах перевода: место перевода в современной цивилизации, проблематика соотношения оригинала и текста перевода, переводчик как автор всемирной литературы, перевод как инструмент межкультурной коммуникации, перевод как инструмент трансформации реальности.

Второе задание связано с обсуждением проблем языка и перевода. Задание затрагивает следующие вопросы: культурная идентичность в контексте глобализации, глобализация и смерть перевода, универсальный язык в контексте языкового разнообразия.

Третье задание посвящено рассмотрению гипотезы лингвистической относительности. В частности, затрагиваются вопросы о возможности и невозможности перевода в контексте постколониального дискурса.

Второй рабочий лист имеет следующее название: *Recent History of Translation*. Данный рабочий лист содержит четыре упражнения, выполнение которых возможно после ознакомления с отрывками из англоязычной статьи, посвященной истории перевода, из сборника *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Первые три задания посвящены работе с лексикой текста статьи, а также обсуждению вопроса о состоянии перевода до Второй мировой войны и после. Четвертое задание представляет собой обсуждение вопросов, связанных с сопоставлением человеческого и машинного переводов, будущего перевода в связи с возникновением искусственного интеллекта, постграмотностью.

Вышеописанные задания делают акцент на коммуникативном и дискурсивном принципе выполнения упражнений. Занятия представляли собой свободные обсуждения поставленных вопросов, где каждый студент демонстрировал свою точку зрения на тот или иной вопрос. Исходя из полученных наблюдений, группа, обладавшая наибольшими коммуникативными навыками, демонстрировала большую заинтересованность в пред-

ставленных упражнениях, что приводило к расширению поставленных вопросов и их более подробной проработке. Группы, обладающие меньшими коммуникативными навыками, были менее заинтересованы в дискуссии, и, соответственно, проявляли меньший интерес к переводоведческим аспектам. Данные упражнения позволили студентам продемонстрировать свою эрудицию по общелингвистическим вопросам, что также отразилось в повышенном участии в дискуссии.

Таким образом, теоретические аспекты перевода могут быть рассмотрены в коммуникативном ключе – переводоведческие вопросы, которые ранее расценивались как область сугубо теоретических изысканий, приобретают практический аспект и становятся частью живой дискуссии. Вовлеченность студентов в обсуждение вопросов повышает их общий уровень осведомленности и стимулирует интерес к переводу как виду деятельности.

Дальнейшие перспективы исследования связаны с выработкой упражнений, затрагивающие иные вопросы переводоведения, а также совмещение данных теоретических упражнений с практическим, например письменным, переводом. Подобное сочетание позволит создать комплекс упражнений, который преодолеет разрыв между теорией и практикой в переводе. Выполнение данных упражнений должно осуществляться на цифровых платформах. В качестве одной из доступных платформ может выступить формат открытого электронного курса.